

τόπος : Lieu

NB lire préalablement l'étude sur Jn 20,7

Apparemment, c'est un mot banal: Lieu, endroit, place...

Pourtant, dès sa première occurrence dans la Bible (Gn 12,6), il désigne un lieu sacré: Sichem, au Chêne de Moré où Dieu va rencontrer Abram. Les Septante n'ont pas mis l'adjectif 'saint', et si je lis bien Bibleworks, l'hébreu non plus, mais dans la Bible de Jérusalem, on lit 'lieu saint'.

Et la Bible de Jérusalem, en Jn 11,48, n'hésite pas à traduire ce simple mot par 'Lieu Saint' avec des majuscules, quand Caïphe craint que les Romains n'enlèvent 'et le lieu et la nation'.

Déjà, l'étude sur Jn 20,7 (sur ce site) montre que, s'agissant du suaire dans le tombeau vide, il est impensable d'envisager que Jean l'ait dit "roulé dans un endroit" expression creuse et vide de sens ! Et l'étude montre que la vraie traduction de ces mots est qu'il a été 'ayant été enveloppant sur le Lieu même' [de la mort de Jésus].

Alors, sans s'interdire des explorations dans l'AT (dans sa version grecque), voici une exploration des usages de ce mot dans les évangiles.

9 usages chez Matthieu, 10 chez Marc, 18 chez Luc, 16 chez Jean.

Nous pouvons distinguer les occurrences où il désigne

- A - Un lieu banal
- B - Un lieu important pour Jésus et ses œuvres
- C - Un lieu déjà sacré (Temple, Jérusalem, lieux célèbres de l'AT...)

Mt 12,43	A	
Mt 14,13	B	Lieu où Jésus se retire prier
Mt 14,15	B	Lieu de la 1ère fraction des pains pour la foule
Mt 14,35	A	
Mt 24,7	A	La survenue des désastres est 'selon les lieux'.
Mt 24,15	C	Eschatologie: L'abomination a atteint le Lieu Saint.
Mt 26,52	A	Jésus dit à Pierre de ranger le glaive dans son 'lieu'.
Mt 27,33	B	Le Golgotha
Mt 28,33	B	Le lieu où gisait Jésus
Mc 1,35	B	Lieu où Jésus se retire prier
Mc 1,45	B	Lieux déserts où la foule vient à Jésus
Mc 6,11	A	
Mc 6,31	B	Lieu désert pour se reposer
Mc 6,32	B	Idem
Mc 6,35	B	Idem : Lieu de la 1ère fraction des pains pour la foule
Mc 13,8	A	Idem Mt 24,7 La survenue des désastres est 'selon les lieux'.
Mc 15,22 (2)	B	Le Golgotha
Mc 16,6	B	Le lieu où gisait Jésus
Lc 2,7	B	Le lieu qu'il n'y avait pas à l'auberge pour la naissance de Jésus
Lc 4,17	B	Jésus trouve le lieu (passage) du livre d'Isaïe qui le concerne
Lc 4,37	A	

Lc 4,42	B	Lieux déserts où la foule vient à Jésus
Lc 6,17	B	Le lieu du discours 'en bas de la montagne'
Lc 9,12	B	Lieu de la 1ère fraction des pains pour la foule
Lc 10,1	B	Tout lieu où Jésus doit se rendre
Lc 10,32	B	Le lieu où gît le blessé que le Samaritain va secourir
Lc 11,1	B	Lieu où Jésus se retire prier et enseigne la prière au Père
Lc 11,24	A	
Lc 14,9	B	Première place, dernière place au repas ?
Lc 14,10	B	idem
Lc 14,22	B	Il y a de la place au banquet des noces
Lc 16,28	A	Lieu de torture du riche qui n'a pas aidé Lazare (parabole)
Lc 19,5	B	Lieu de la rencontre de Zachée, chez qui il trouve 'auberge' (cf 2,7)
Lc 21,11	A	Idem Mt 24,7 et Mc 13,8 La survenue des désastres est 'selon les lieux'.
Lc 22,40	B	Gethsémani
Lc 23,33	B	Le Golgotha
Jn 4,20	C	Le lieu où il faut se prosterner
Jn 5,13	B	La piscine Bethesda
Jn 6,10	B	Lieu de la 1ère fraction des pains pour la foule
Jn 6,23	B	Idem
Jn 10,40	B	Le lieu où Jean baptisait
Jn 11,6	B	Idem, où il reste quand il sait Lazare malade
Jn 11,30	B	Le lieu de la rencontre avec Marthe, où Marie le rencontre aussi.
Jn 11,48	C	Le lieu dont Caïphe craint la destruction par les Romains L'évangéliste a banalisé ce lieu (pas de qualificatif, pas de majuscule). Le traducteur de la BJ non: Lieu Saint.
Jn 14,2	B	Le lieu que Jésus va préparer pour ses élus Cf Lc 14,22
Jn 14,3	B	Idem
Jn 18,2	B	Gethsémani
Jn 19,13	B	Dallage où Pilate va condamner Jésus
Jn 19,17	B	Le Golgotha dit 'Lieu du Crâne' avec des majuscules
Jn 19,20	B	Idem, le lieu de la crucifixion
Jn 19,41	B	Idem, le lieu de la crucifixion où il y a un jardin
Jn 20,7	B	Idem où le suaire a été enveloppant, donc le lieu de la crucifixion.

Cet inventaire confirme l'intuition: Ce mot est peu utilisé de manière banale (Mt 4 fois, Mc 2 fois, Lc 4 fois chez les synoptiques), et il ne l'est jamais chez Jean. Comment la dernière occurrence de Jean serait-elle banale et vide de sens ? C'est absurde. Trois fois Jean vient de parler explicitement du Lieu de la crucifixion, et la dernière occurrence serait un lieu vide (un coin du tombeau) et vide de sens ?

Comme c'est curieux d'entendre le jeu de résonance qu'il y a entre

- des traducteurs qui ne voient pas et qui restituent un texte vide de sens en allant à l'absurde en disant que le participe est au passif (le suaire serait 'roulé dans un coin'), et
- le lieu de la mort auquel Jean fait allusion en reprenant le texte grec de l'Ecclésiaste, lieu absurde et vide de sens pour Qohelet.

Mais s'il faut 'entrer' dans ce lieu (ce que fait l'autre disciple après avoir attendu Pierre), dans ce lieu où tout est vide et étendu, gisant... mais ce sont les linges qui gisent et non le corps... c'est le monde à l'envers ! Ceux qui ne voient pas, voient le suaire enveloppé, roulé, mais celui qui voit les choses véritablement voit le suaire 'ayant été enveloppant', c'est à dire qu'il note l'absence, la contradiction, l'impensable : Le corps est parti en laissant tout 'étendu' sur place. Et alors il voit et il croit.

Et Jean a créé un passage de texte où quiconque peut voir ou non, comprendre ou non, traduire d'un côté ou d'un autre, balancer entre Pierre et Jean. Il a fait en texte comme une image double où d'un regard c'est une vieille femme, d'un autre une jeune. Lui il a vu, et on a bien l'impression que Pierre, non. Lui, il vit et crut.

Le point commun, c'est que tous les évangélistes sans exception ciblent avec le mot **τόπος** :

- Le lieu désert où la foule rejoint Jésus et où il fractionne les pains.
- Le lieu de la crucifixion, le Golgotha, mentionné 3 fois explicitement par Jean et 1 fois implicitement.

Cela donne à méditer.

La première occurrence de Jean pose la question de toute importance :

Quel est le bon lieu pour adorer ?

Et donc depuis Jésus, ***quel est le véritable lieu saint ?***

Balayer les autres occurrences en portant ces questions est intéressant.

On se souvient de la réponse de Jésus à la Samaritaine: Ni ici, ni là, mais en souffle et en vérité.

Il y a le 'lieu' où le Samaritain secourt le blessé: N'est-ce pas le Lieu Saint désormais, qui se superpose à celui de la Croix ? Lieu délocalisé, partout et nulle part.